

第15章

= 1 =

एवमधस्तायां दिशि सिंहो नाम तथागतो यशो नाम तथागतो यशःप्रभासो नाम तथागतो धर्मो नाम तथागतो धर्मधरो नाम तथागतो धर्मध्वजो नाम तथागत एवंप्रमुखाः शारिपुत्राधस्तायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः स्वकस्वकानि बुद्धक्षेत्राणि जिह्वेन्द्रियेण संच्छादयित्वा निर्वेठनं कुर्वन्ति ।

evam adhistāyām diśi Siṃho nāma tathāgato Yaśo nāma tathāgato Yaśaḥprabhāso nāma tathāgato Dharmo nāma tathāgato Dharmadharo nāma tathāgato Dharmadhvajo nāma tathāgata evaṃpramukhāḥ Śāriputrādhistāyām diśi Gaṅgānadīvālukopamā* buddhā bhagavantaḥ* svakasvakāni buddhakṣetrāṇi jihvendriyeṇa* saṃcchādayitvā nirveṭhanaṃ kurvanti* /

是の如く下方に於て、獅子と名くる如来、称誉と名くる如来、称光と名くる如来、法と名くる如来、持法と名くる如来、法幢と名くる如来あり、舍利子、下方に於て是の如きを上首として、恒伽河の沙の如き諸仏世尊は舌根を以て各々の仏国を徧覆して、誠実言を説きたまはく、

‘Thus also in the Nadir do other blessed Buddhas, led by the Tathāgata Simha, the Tathāgata Yasas, the Tathāgata Yaśaḥprabhāva, the Tathāgata Dharmā, the Tathāgata Dharmadhara, the Tathāgata Dharmadhvaja, equal in number to the sand, &c.

- 1 **एवमधस्तायां दिशि** evam adhistāyām diśi 同じように、下方において、／舍利弗、下方世界、
 埃म् evam ad. かくのごとく、是、如是
 अधस्त अधस्ता a. [-āyām f. L. (-m+子 -m+子)] 下の、下、下方
 दिश् diś f. [-i L.] 方向、方
- 2 **सिंहो नाम तथागतो यशो नाम तथागतो यशःप्रभासो नाम तथागतो धर्मो नाम तथागतो धर्मधरो नाम तथागतो धर्मध्वजो नाम तथागत**
 Siṃho nāma tathāgato Yaśo nāma tathāgato Yaśaḥprabhāso nāma tathāgato Dharmo nāma tathāgato
 Dharmā-dharo nāma tathāgato Dharmā-dhvajo nāma tathāgata
 シンハと名づける如来、ヤシャスと名づける如来、ヤシャハ・ブラバーサと名づける如来、ダルマと名
 づける如来、ダルマ・ダラと名づける如来、ダルマ・ドヴァジャと名づける如来がおられるが、
 有^①師子仏、^②名聞仏、^③名光仏、^④達摩仏、^⑤法幢仏、^⑥持法仏
 सिंह Siṃha m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子)] 〔仏名、獅子〕師子
 सिंह siṃha m. ライオン、師子、獅子
 नाम nāma ad. [<n. nāman 名] ~と名づける、名
 तथागत tathāgata m. [-aḥ N. (-aḥ+有子 -o+有子、以下同)] 如来、多陀阿伽度、多陀阿伽駄
 यशस् Yaśas m. [-aḥ N.] 〔仏名、名声ある者〕名聞、名称
 यशस् yaśas n. 美麗、壯麗；令名、賞賛、名声、榮譽、名、名称、名聞、好名
 यशःप्रभास Yaśaḥprabhāsa m. [-aḥ N.] 〔仏名、名声ある光輝をもつ者〕名光、誉光
 प्रभास prabhāsa m. 光輝、光
 धर्म Dharma m. [-aḥ N.] 〔仏名、法〕達磨、正法
 धर्म dharma m. 仏陀の教説、法、達磨
 धर्मधर Dharmadhara m. [-aḥ N.] 〔仏名、法を持てる者〕持法
 धर dhara a. 担う、保持する、持、受持
 धर्मध्वज Dharmadhvaja m. [-aḥ N.] 〔仏名、法の幢を持つ者〕法幢
 ध्वज dhvaja m. 幢、旗

- 3 **एवंप्रमुखाः शारिपुत्र** *evam-pramukhāḥ Śāriputra*
 シャーリプトラよ、このような〔如来たち〕をはじめとして、／如是等
 एवम् *evampramukha a. [-āḥ m. pl. N.]* 斯くの如き者を先導とせる，如是為上首
- 4 **अधस्तायां दिशि गङ्गानदीवालुकोपमा बुद्धा भगवन्तः**
adhastāyām diśi Gaṅgā-nadī-vālukā-upamā buddhā bhagavantaḥ
 上方におけるガンジス河の砂のごとき仏・世尊たちは、／恒河沙数諸仏、
 गङ्गानदीवालुकोपम *Gaṅgānadīvālukopama a. [-āḥ m. pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)]* 如恒河沙数
 बुद्ध *buddha m. [-āḥ pl. N. (-āḥ+有 -ā+有)]* 仏，覺者
 भगवत् *bhagavat m. [-antaḥ pl. N.]* 世尊，有德，薄伽梵
- 5 **स्वकस्वकानि** … *svaka-svakāni* …
 (以下，第 11 章第 1 文後半と、漢訳を含め全同)

= 2 =

पत्तीयथ यूयमिदमचिन्त्यगुणपरिकीर्तनं सर्वबुद्धपरिग्रहं नाम धर्मपर्यायम् ॥१५॥

pattīyatha¹ yūyam idam acintyagunaṅaparikīrtanam sarvabuddhaparigrahaṃ nāma dharmaparyāyam* //15//*

汝等此不可思議功德の称讚、一切諸仏の摂受と名くる法門を信ぜよ（と）

(第11章第 2 文と、漢訳を含め全同)

¹ *pratīyatha* *pattīyatha*